Forme e contenuti del transfer culturale nel giornalismo europeo (XVIII secolo-prima metà del XIX)
Formes et contenus du transfert culturel dans le journalisme européen (XVIIIe siècle et première moitié du XIXe siècle)
Forms and contents of cultural transfer in European journalism (Eighteenth century and first half of the nineteenth century)

Firenze, Dipartimento di Storia, Archeologia, Geografia, Arte e Spettacolo
Palazzo Fenzi, Via San Gallo 10
12 – 14 novembre 2025

Comitato scientifico
Alessia Castagnino, Fabio Forner,
Franz Meier, Sabine Schwarze

Mercoledì, 12 novembre 2025, Aula Parva

Dalle 13.30	**Registrazione dei partecipanti**
14:00	**Saluti istituzionali e introduzione al tema**
Sessione I. Presiede Alessia Castagnino	
14:30	Elisabetta Cecconi, *How Britain came to know about the unearthed city of Herculaneum: translation practices in the 18th-century periodical press*
15:00	Giulia Mantovani, *Forme di contatto linguistico nella traduzione tedesca del «Caffè» milanese («Das Caffee», Zurigo 1769): il lessico mercantile fra tradizione e innovazione*
15:30	Dalibor Dobiáš, *Negotiations on national literatures in Viennese review journals at the beginning of the 19th-century*
16:00	**Pausa caffè**
Sessione II. Presiede Alessia Castagnino	
16:30	Anna Maria Salvade', *Francesco Griselini giornalista: "cose nuove e pregevoli" per le "persone studiose"*
17:00	Flavia Palma, *Forme del transfer culturale nella «Gazzetta urbana veneta» (1787-1798) di Antonio Piazza*
17:30	Roberta Comes, *Intersezioni Culturali: «Lo Spione Italiano» e «Il Corriere Europeo» nel dibattito intellettuale europeo del XVIII Secolo*
18:00	**Dibattito e conclusione lavori prima giornata**

Giovedì, 13 novembre 2025, Aula Parva

Sessione III. Presiede Valentina Sonzini	
09:30	Silvia Corelli, *«Guardimi il cielo dall'esporre un pezzo teatrale tutto mio senza una matura riflessione». Traduzioni e scelte editoriali di Elisabetta Caminer negli anni dell'«Europa letteraria» (1768-1773)*
10:00	Angela Fabris, *Transfert culturali, generi e genere nell'«Europa letteraria» (1768-1773) e nel «Giornale enciclopedico» (1774-1782)*
10:30	Ricciarda Ricorda, *Gioseffa Cornoldi Caminer, giornalista per donne galanti ed erudite e traduttrice nella Venezia del secondo Settecento*
11:00	**Pausa caffè**
Sessione IV. Presiede Rolando Minuti	
11:30	Fabio Forner, *Il «Giornale de' Letterati di Firenze» (1742-1753) e il* Kulturtransfer
12:00	Emilio Boaretto, *Il «Giornale de' Letterati di Roma» (1742-1759) e il* Kulturtransfer
12:30	Raphael Merida, *La lingua al tribunale: l'Accademia della Crusca contro Alfonso Cerquetti nelle pagine delle riviste letterarie di fine Ottocento*
13:00	**Pausa pranzo**
Sessione V. Presiede Corrado Viola	
14:30	Sabine Schwarze, *Il networking italo-tedesco alla fine del XVIII secolo: strategie giornalistiche e pratiche di scrittura del transfer culturale nella «Gazzetta di Weimar»*
15:00	Robert Lukenda, *Tradurre o non tradurre? Strategie del transfer culturale nelle riviste italiane del primo Ottocento*
15.30	David Reitsam, *D'une périphérie à l'autre. Les revues savantes contribuent-elles aux transferts culturels entre Vienne, la péninsule ibérique et l'Europe du Nord ?*
16:30	**Pausa caffè**
17:00	**Riunione del Gruppo di Lavoro**
20:00	**Cena sociale**

Venerdì, 14 novembre 2025, Aula Parva

Sessione VI. Presiede Sabine Schwarze	
09:30	Yasmine Marcil, *Les journaux comme tribunes d'une controverse. Les écrits du médecin Roncalli dans le débat public sur l'inoculation*
10:00	Michele Ortore, *La zoologia nelle traduzioni delle «Philosophical Transactions» di Dereham: aspetti discorsivi e testuali*
10:30	Francesca Gatta, *La comunicazione del "nuovo": strategie discorsive e linguistiche nei periodici del secondo Settecento*
11:00	**Pausa caffè**
Sessione VII. Presiede Emanuele Giusti	
11:30	Franz Meier, *Tracciare l'evidenzialità referenziale nella stampa scientifica del XVIII secolo: uno studio basato su IA e NER di periodici francesi e italiani*
12.00	Claudio Grimaldi, Maria Chiara Salvatore *Sistemi di misurazione e unità di misura: transfer linguistico-culturali nelle riviste francesi e italiane di fine Settecento e inizio Ottocento*
12.30	Maria Conforti, *Gli «Annali medico-chirurgici» di Roma fra trasformismo e impegno politico-sanitario*
13:00	**Dibattito conclusivo e chiusura del convegno**

I lavori potranno essere seguiti attraverso la piattaforma GMeet; le credenziali di accesso possono essere richieste prima e durante il convegno ad Alessia Castagnino (alessia.castagnino@unifi.it)

Con il patrocinio della

Società Italiana di Studi
sul Secolo XVIII

Attività organizzata nell'ambito del progetto di ricerca « NEGOTIATINGNEWS. Negotiating and disseminating medical knowledge in the eighteenth century Italian periodical press », finanziato dall'Unione Europea-Next Generation EU, Missione 4 "Istruzione e Ricerca" - Componente 2 "Dalla Ricerca all'Impresa". Investimento 1.2 "Finanziamento di progetti presentati da giovani ricercatori.